

**О ПРИНЦИПАХ ОТБОРА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ФАКТОВ КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Кошевец С.Ф.

*Белорусский государственный медицинский университет,
Беларусь, Минск*

Дзвинковская Н.А.

*Белорусский торгово-экономический университет,
потребительской кооперации
Беларусь, Гомель*

Статья посвящена роли отбора и интерпретации факторов культуры, их эффективному использованию в обучении русскому языку как иностранному. Предлагаемые критерии рекомендуются для разработки национально-ориентированных учебно-методических комплексов, содержащих элементы обучения межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: *интерпретация, культуроведение, лингвокультура, межкультурная коммуникация, семантизация, факт культуры*

**ABOUT THE PRINCIPLES OF SELECTION AND INTERPRETATION OF FACTS OF CULTURE
IN TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Koshevets S.F.

*Belarusian State Medical University,
Belarus, Minsk*

Dzvinkovskaya N.A.

*Belarusian Trade and Economic University
of Consumer Cooperatives,
Belarus, Gomel*

The article focuses on the role of selection and interpretation of cultural factors, their effective use in teaching Russian for foreigners. The proposed criteria are recommended for the development of national-oriented educational-methodical complexes that contain elements of learning intercultural communication.

Key words: *interpretation, cultural studies, linguistic culture, intercultural communication, semantization, a fact of culture*

На современном этапе наблюдается бурный рост культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур. Культурное многообразие современного человечества увеличивается, и составляющие его народы стремятся при этом продолжать развивать и сохранять свою целостность и культурный облик. В контексте этих тенденций общественного развития становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания в процессе общения.

В системе образования инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком [4, с.5]. Практика общения с иностранцами доказала, что даже глубокие знания иностранного языка не исключают непонимания и конфликтов с носителями этого языка, только аудиторного (теоретического) знакомства с соответствующей культурой оказывается недостаточно для бесконфликтного общения с ее представителями. Сегодня стало очевидным, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном общении.

Перед преподавателями, представляющими свою лингвокультуру, возникает трудная задача: объяснить иностранным учащимся средствами русского языка культурные, социальные, исторические компоненты русской лексики; сохранить культурно-специфические элементы исходной культуры и в то же время обеспечить понимание реалий представителями принимающей культуры [3, с. 241]. Преподаватель становится центральной фигурой межъязыковой и межкультурной коммуникации, поскольку происходит контакт двух семантических систем со своими национально-культурными особенностями, и контакт представителей двух лингвокультурных сообществ, которые имеют определенный фонд культурного наследия: фоновые знания, морально-этические нормы, речевой этикет, а так же обладают своим мировосприятием.

Перейдем непосредственно к рассмотрению принципов отбора речевого материала как одного из важнейших факторов при обучении межкультурной коммуникации.

Одним из эффективных принципов является предложенный В.В. Сафоновой принцип дидактической культуросообразности, который включает в себя несколько составляющих. Согласно этому принципу, при отборе фактов и событий культуры, а также способов их интерпретации следует учитывать ценностный смысл и ценностную значимость отбираемых материалов. Это необходимо для формирования у обучающихся неискаженных представлений об истории и культуре соизучаемых народов, вариативности их стилей жизни и культуурообогащающих взаимовлияний, предъявляемая информация должна быть актуальной. Кроме того, В.В. Сафонова считает важным соответствие информации интересам учащихся. Это поможет увеличить вероятность использования полученных знаний на родном языке [3, с. 122].

Не менее существенным является учет принципа приемлемости культуроведческого материала с точки зрения возрастных особенностей, когнитивных и коммуникативных возможностей обучающихся. Необходимо также, чтобы в используемых материалах отсутствовали искаженные культуроведческие представления о странах и народах соизучаемых языков и сообществ, что помогает исключить возможность манипулирования культурными представлениями обучающихся. Следует определить наличие и такого культуроведческого материала, на основе которого возможно ознакомить обучаемых со способами защиты от культурной агрессии и культурной дискриминации.

Принцип поликультурности – использование текстов, содержащих информацию сразу о нескольких странах с целью сопоставления родной и иноязычной культуры.

Принцип образцовости текста показывает, как под влиянием событий в жизни страны, явлений природы изменяется жизнь людей, какие особенности и формы она приобретает, что делает один народ отличным от другого. Именно из подобных текстов учащиеся получают самую разнообразную информацию, связанную с жизнью страны изучаемого языка, а также образцы предъявления такой информации о родной стране для успешного взаимодействия с представителями другой культуры.

Важнейшим принципом отбора текстов по русскому языку как иностранному является принцип "дуплекс", в соответствии с которым отбираются два текста на одну и ту же тему, важную для диалога культур, раскрывающих содержание темы с точек зрения коммуникантов. При этом отбирается актуальный учебный материал, который либо оказывает влияние на эмоциональную сферу обучаемого, либо содержит интересные для обучаемых факты.

При отборе текстового материала для интерпретации фактов культуры мы руководствовались следующими принципами [6, с 65]:

- содержание текстов должно соответствовать познавательным и эмоциональным запросам студентов, уровню их владения языком;
- предложенные для работы тексты должны быть разнообразными по тематике и жанрам;
- тексты должны отражать исторические и текущие события, обсуждаемые в обществе и затрагивающие интересы иностранных студентов;
- должна учитываться специфика будущей профессии (информация оценивается с точки зрения ее значимости для будущего специалиста).

Страноведческую информацию, как известно, несет в себе не только текст, но и слово. Изучение русского языка как иностранного обычно сопровождается ознакомлением учащихся с культурно-исторической информацией, которая непосредственно находит свое отражение в лексическом составе языка. При ознакомлении иностранных учащихся с лексическими единицами, в ядре значения которых находится информация культурно-исторического содержания, необходим особый подход.

В русском языке список лингвострановедческих единиц бесконечно велик. Однако это не означает, что все они должны быть использованы в учебном процессе. Вот почему одной из актуальных задач, стоящих перед преподавателем является выявление того лингвострановедческого минимума, который может быть реально освоен иностранными учащимися. Поэтому в основе отбора страноведческого материала должны лежать следующие принципы: 1) принцип учета исходных страноведческих знаний учащихся;

2) принцип учета их интересов и потребностей; 3) принцип сравнительно-сопоставительного подхода к отбору учебного материала с культурным компонентом; 4) принцип целесообразности их использования в учебном процессе (т.е. актуальность, познавательность, воспитательную и эстетическую ценность страноведческого материала).

Немаловажная роль отводится и интерпретации фактов культуры, используемых при обучении межкультурной коммуникации [5, с. 45]. Интерпретация (от лат. – *посредничество, толкование, объяснение*) – это истолкование, разъяснение смысла, значения текста. Многозначность и скрытая неисчерпаемость текста определяют возможность существования бесконечного множества интерпретаций и относительную объективность каждого индивидуального толкования того или иного произведения. На характер интерпретации огромное влияние оказывает историческое время, к которому принадлежит интерпретатор. Поэтому следует помнить, что интерпретация всегда носит относительный характер. Ведь важную роль здесь играют бытовые, социальные, исторические реалии, очевидные для современников, но неизвестные или отчасти переосмысленные интерпретатором, живущим в других социально-исторических условиях.

При интерпретации фактов культуры возникает потребность выбирать те или иные семантические доли фона, которые необходимо семантизировать именно для данной аудитории. Для этого должны быть подготовлены специальные комментарии, которые помогут сформировать у студентов фоновые знания, необходимые для адекватного понимания конкретных изучаемых текстов. При этом комментарий должен быть небольшим, сжатым, концентричным, емким по информации [1, с. 26].

За исходный принцип в отборе и организации культуроведческого материала можно принять принцип соотнесения его с конечной целью. Это позволяет создать иерархическую систему критериев, удобную для ее использования при создании УМК и ЭУМК различных ступеней обучения, с учетом динамики целей и ведущей роли того или иного аспекта иноязычной культуры на различных отрезках образовательного процесса.

Таким образом, необходимость специального отбора и изучения лексических единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять, не владея определенными знаниями культурно-исторического плана, остро ощущается во всех случаях межкультурной коммуникации. Работа над объяснением и уточнением семантики воспитывает у студентов-иностранцев культуру мотивированного употребления слов, помогает

правильно понимать и воспринимать факты культуры, используемые при обучении межкультурной коммуникации.

Литература

1. Верещагин, Е. М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М. Верещагин [и др.]; 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 265 с.
2. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая [под ред. А.П. Садохина]. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
3. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В.В. Сафонова. – М.: Высшая школа, Амскорт интернэшнл. – 1991. – 311 с.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
5. Тихонюк В.И., Черкас, В.Н. Презентация безэквивалентной лексики художественных текстов русских писателей XX века в инофонной аудитории / В.И. Тихонюк, В.Н. Черкас // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы VII Междунар. науч.-метод. конф., 19–20 мая 2016 г., Минск / ред- кол. : С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – С. 186–226.
6. Чумак, Л.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / Л.Н. Чумак. – Минск: БГУ, 2009. – 304 с.